

2019

MARIA FLEMING TYMOCZKO

**Professor of Comparative Literature
University of Massachusetts Amherst**

Address: 28 Pomeroy Terrace, Northampton, MA, 01060
Telephone: 413-586-3908

EDUCATION

1968-73 Harvard University. Ph.D. in Celtic and Romance Languages and Literatures.

Dissertation: "The Personal Names in the Ulster Sagas: A Tool for Understanding the Development of the Cycle". Dissertation director: John V. Kelleher.

1966-68 Harvard University. A.M. in Celtic Languages and Literatures.

1965-66 L'Université d'Aix-Marseille, France. Fulbright Scholar.

1961-65 Radcliffe College, Harvard University. B.A. in Romance Languages and Literatures. Secondary field in Biochemistry.

1973-74 University of Massachusetts Amherst. Post-Doctoral Fellow in English.

1991-92 Albert-Ludwigs-Universität, Freiburg, Germany. Sabbatical research and study.

1994-95 Higher Education Resource Service (HERS)-New England, Wellesley College. Certificate in Higher Education Administration.

TEACHING EXPERIENCE

1989- Professor of Comparative Literature, Adjunct Professor of English. University of Massachusetts Amherst.

1999 International Visiting Professor, Seisen University, Tokyo, Japan.

1983-89 Associate Professor of Comparative Literature. University of Massachusetts Amherst.

1977-83 Assistant Professor of Comparative Literature. University of
Massachusetts Amherst.

1974-76 Assistant Professor of Irish Studies. Five Colleges, Inc. (Amherst
College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College, University of
Massachusetts Amherst).

1973-74 Post-Doctoral Fellow and Lecturer in English. University of
Massachusetts Amherst.

SELECTED HONORS, AWARDS, FELLOWSHIPS, AND RESEARCH SUPPORT

- 2010 Nominated for a Distinguished Teaching Award, University of Massachusetts Amherst
- 2010 Nida Professor, Nida Summer School of Translation Studies, American Bible Association
- 2009-11 Curriculum Development Grant, Center for Teaching, University of Massachusetts, Development of the manuscript for *A Simplified Grammar of Old Irish*
- 2005-06 Samuel F. Conti Faculty Research Fellowship, University of Massachusetts Amherst
- 2002 CETRA Professor 2002, University of Leuven
- 2002-03 Nominated for a Distinguished Teaching Award, University of Massachusetts Amherst
- 2001-02 Nominated for an Outstanding Advisor Award, University of Massachusetts Amherst
- 2000 *Translation in a Postcolonial Context: Early Irish Literature in English Translation* awarded the Michael J. Durkan Prize for the Best Book on Irish Language and Culture by the American Conference for Irish Studies; also designated an Outstanding Academic Title by *Choice*.
- 1999 International Visiting Professor, Seisen University, Tokyo
- 1998- Listed in *Who's Who in America* (2000 ff.); *Who's Who in the East* (1998 ff.); *Who's Who in American Women* (2000 ff.)
- 1995 *The Irish "Ulysses"* awarded the prize for Best Book on Literary and Cultural Criticism by the American Conference for Irish Studies.
- 1995-2000 Honorary Professor, Centre for British and Comparative Cultural Studies, University of Warwick.
- 1991 University of Massachusetts Amherst, Faculty Research Grant for "James Joyce's Use of Zurich's Zentralbibliothek"
- 1988-89 University of Massachusetts Amherst, Faculty Research Grant for "The Sources of James Joyce's Knowledge of Early Irish Literature"
- 1982-84 University of Massachusetts Amherst, Faculty Research Grant for "A Catalogue of the Personal Names in the Early Irish Ulster Cycle"
- 1979 Outstanding Young Woman of Massachusetts

1979 National Endowment for the Humanities, Translations Program, Grant for “Translation of *Aided ConCulainn*, ‘The Death of CuChulainn’”

1977 American Council of Learned Societies, Fellowship for Recent Recipients of the Ph.D., “A Catalogue of the Personal Names in the Ulster Cycle”

1966-69 NDEA Title IV Fellowship, Harvard University

1965-66 Fulbright Study Grant, Aix-en-Provence, France.

1964 Phi Beta Kappa, Harvard University, Radcliffe College.

1961-65 National Merit Scholarship, Radcliffe College, Harvard University

PUBLICATIONS

Books

A Simplified Grammar of Old Irish. Revision in progress.

Forging the Uncreated Conscience: Engagement and the Modern Novel. In progress.

Neuroscience and Translation. Tartu Semiotics Library. In press.

Translators Writing, Writing Translators.. Ed. Françoise Massardier-Kenney, Brian James Baer, and Maria Tymoczko. Kent: Kent State University Press, 2016. 251 pages.

Born into a World at War. Ed. Maria Tymoczko and Nancy Blackmun. 2nd ed. Amherst: Distributed by the University of Massachusetts Press, 2015. 352 pages.

Translation, Resistance, Activism. Ed. Maria Tymoczko. Amherst: University of Massachusetts Press, 2010. 299 pages.

Enlarging Translation, Empowering Translators. Manchester: St. Jerome Publishing, 2007. 353 pages.

Special section: *Translation as Resistance*. 4 essays and an introduction. Ed. Maria Tymoczko. *Massachusetts Review* 47 (2006), 3.441-560.

Language and Tradition in Ireland: Continuities and Displacements. Ed. Maria Tymoczko and Colin Ireland. American Conference for Irish Studies Publication Series 3. Amherst: University of Massachusetts Press, 2003. 240 pages.
Reviewed *Geolinguistics* 2006:117-20.

Language and Identity in Twentieth-Century Irish Culture. Ed. Maria Tymoczko and Colin Ireland. Special issue of *Éire-Ireland* 38 (2003), nos. 1-2. 203 pages.

Translation and Power. Ed. Maria Tymoczko and Edwin Gentzler. Amherst: University of Massachusetts Press, 2002. 244 pages.
Rpt. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2007.

Born into a World at War. Ed. Maria Tymoczko and Nancy Blackmun. Manchester: St. Jerome Publishing, 2000. 352 pages.

Translation in a Postcolonial Context: Early Irish Literature in English Translation. Manchester: St. Jerome Publishing, 1999. 336 pages.
Rpt. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.

Reviewed *Choice* April 2000; *TTR* 13 (2000):2.255-64; *Revue de littérature comparée* April 2000; *Comparative Literature and Culture: A WWWeb Journal* March 2001; *Crop* 6 (2001):257-65; *CSANA Newsletter* 2001; *Target* 13 (2001):2.351-54; *Irish Literary Supplement* Spring 2002; *Translation and Literature* 11 (2002); *Multilingua* 2002; *The Translator* 12 (2006):2.392-96. Received the 2000 Michael J. Durkan Prize for the Best Book on Irish Language and Culture from ACIS (American Conference for Irish Studies); designated an Outstanding Academic Title by *Choice*.

The Irish "Ulysses". Los Angeles and Berkeley: University of California Press, 1994. 391 pages.

Reviewed *Choice* 10/94; *James Joyce Quarterly* 1994; *Irish Literary Supplement* 1995; *James Joyce Literary Supplement* 1995; *English Literature in Transition* 1995; *Mattoid* 1996; *The Celtic Chronicle* 1996; *Bullán* 1997. Received the 1995 prize for Best Book on Literary and Cultural Criticism from ACIS (American Conference for Irish Studies).

Translations

Two Death Tales from the Ulster Cycle: "The Death of CuRoi" and "The Death of CuChulainn". Dublin: Dolmen Press, 1981. 110 pages.

Reviewed *TLS* 7/31/81; *Choice* 6/82; *Irish Literary Supplement* 9/83; *Éire-Ireland* Fall, 1983.

Scholarly Introductions

"Introduction". Maria Tymoczko, Brian Baer, and Françoise Massardier-Kenney. *Translating Writers, Writers Translating*. Ed. Françoise Massardier-Kenney, Brian Baer, and Maria Tymoczko. Kent: Kent State University Press. 2016. 1-18.

Charles Guyot, *The Legend of the City of Ys*. Trans. Deirdre Cavanagh. Amherst: University of Massachusetts Press, 1979. Introduction on pp. vii-xxxvii.

Articles and Chapters in Books

"Globalization, Cultural Divergence, and Translation: Theory and Practice". *Routledge Handbook of Translation and Globalization*. Ed. Esperanza Bielsa and Dionysios Kapsaskis. Routledge. In progress.

"The Institutionalisation of Translation Studies". *Handbook on the History of Translation Studies*. Routledge. Ed. Anne Lange et al. In progress.

- “Translation of Irish Literature and the Creation of Classics”. *Translation and the Classic*. Routledge. Ed. Paul F. Bandia et al. In progress.
- “Translation Theory”. Republished in *The Concise Encyclopedia of Applied Linguistics*. Wiley Blackwell. 2019.
- “Translation as Organized Complexity: Implications for Translation Theory”. *Complexity Thinking in Translation Studies: Methodological Considerations*. Ed. Kobus Marais and Reine Meylaerts. Routledge 2019. 238-258.
- “Translation Theory and Philosophy”. *The Routledge Handbook of Translation and Philosophy*. Ed. Piers Rawling and Philip Wilson. Routledge 2019. 173-194.
- “The History of Internationalization in Translation Studies and Its Impact on Translation Theory”. *A History of Modern Translation Knowledge: Sources, Concepts, Effects*. Ed. Lieven D’hulst and Yves Gambier. John Benjamins 2018. 153-169.
- “Translation and the Ethos of a Postcolony: Three Case Studies”. *Translation Studies Beyond the Postcolony*. Ed. Kobus Marais and Ilse Feinauer. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. 2017. 280-312.
- “Research Trajectories in Translation Studies: An Update with a Case Study in the Neuroscience of Translation”. *Asia Pacific: Translation and Intercultural Studies*. 2016. 3:2.99-122.
- “Victory by Verse”. *Translating Writers, Writers Translating*. Ed. Francoise Massardier-Kenney, Brian Baer, and Maria Tymoczko. Kent: Kent State University Press. 2016. 131-53.
- “Enlarging Translation and Enlightening the Field: An Interview with Professor Maria Tymoczko”. Yang Wen-di. *Asia Pacific: Translation and Intercultural Studies*. 2014:1-8.
- “The Nature of Tradition and Cultural Memory: Evidence from Two Millennia of Irish Culture”. *Medieval Irish Perspectives on Cultural Memory*. Ed. Jan Erik Rekdal and Erich Poppe. Münster: Nodus Publikationen. 2014. 15-60.
- “The Neuroscience of Translation”. *The Known Unknowns of Translation Studies*. Ed. Elke Brems, Reine Meylaerts, and Luc van Doorslaer. Amsterdam: John Benjamins, 2014. 111-30.
- “Why Literary Translation is a Good Model for Translation Theory and Practice”. *Literary Translation: Re-Drawing the Boundaries*. Ed. Jean Boase-Beier, Antoinette Fawcett, and Philip Wilson. Basingstoke: Palgrave Macmillan. 2014. 11-31.
- “Response” [to Andrew Chesterman, “Universalism in Translation Studies”]. 2014. *Translation Studies* 7:1.101-5.

- “Cultural Hegemony and the Erosion of Translation Communities”. *Companion to Translation Studies*. Ed. Sandra Berman and Catherine Porter. Wiley Blackwell. 2014. 165-178.
- “Translation Theory”. *Encyclopedia of Applied Linguistics*. Wiley Blackwell. 2013. 5928-5937.
- “The Neuroscience of Translation”. *The Known Unknowns of Translation Studies*. Ed. Elke Brems, Reine Meylaerts, and Luc van Doorslaer. Special issue of *Target* 24 (2012):1.83-102.
- “Position Paper: Eurocentrism and the Continentalization of Translation Studies”. Pp. 230-33 in Luc van Doorslaer, “(More than) American Prisms on Eurocentrism: An Interview Article”, *TIS: Translation and Interpreting Studies* 6 (2011), 2.225-34.
- “Rewritings, Self-Reflexivity, and the Narratives of Celtic Studies”. *Narrative in Celtic Tradition: Essays in Honor of Edgar M. Slotkin*. Ed. Joseph F. Eska. CSANA Yearbook 8-9. Hamilton, NY: Colgate University Press, 2011. 235-55.
- “Response” [to Boris Buden and Stefan Nowotny, “Cultural Translation: An Introduction to the Problem”]. *Translation Studies* 3 (2010).1:106-10.
- “Translation, Resistance, Activism: An Overview”. *Translation, Resistance, Activism*. Ed. Maria Tymoczko. Amherst: University of Massachusetts Press, 2010. 1-22.
- “The Space and Time of Activist Translation”. *Translation, Resistance, Activism*. Ed. Maria Tymoczko. Amherst: University of Massachusetts Press, 2010. 227-54.
- “Western Metaphorical Discourses Implicit in Translation Studies”. *Thinking Through Translation with Metaphors*. Ed. James St. André. Manchester: St. Jerome, 2010. 109-43.
- “Why Translators Should Want to Internationalize Translation Studies”. *The Translator* 15 (2009), 2.401-21.
- “Translation, Ethics and Ideology in a Violent Globalizing World”. *Globalization, Political Violence and Translation*. Ed. Esperanza Bielsa and Christopher W. Hughes. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2009. 171-94.
- “Censorship and Self-Censorship in Translation: Ethics and Ideology, Resistance and Collusion”. *Translation and Censorship: Patterns of Communication and Interference*. Ed. Eiléan Ní Chuilleanáin, Cormac O Cuilleánáin, and David Parris. Dublin: Four Courts, 2009. 24-45.
- “Translation: Ethics, Ideology, Action”. *Massachusetts Review* 47 (2006), 442-61.
- “Reconceptualizing Translation Theory: Integrating Non-Western Thought about Translation”. *Translating Others*. Ed. Theo Hermans. 2 vols. Manchester: St.

- Jerome, 2006. 1.13-32. Trans. as “Niet-westerse ideeën in de vertaaltheorie” in *Denken over vertalen*, ed. Ton Naaijken, Cees Koster, Henri Bloemen, and Caroline Meijer (Antwerp: Uitgeverij Vantilt, 2010; 405-18).
- “Traducción, ética e ideología en la época de la globalización”. Trans. Assumpta Camps. *Revista Transfer*. www.ub.edu/lettere/Projecte_CRET. 2005.
- “Joyce’s Postpositivist Prose: Cultural Translation and Transculturation”. *Irish Studies in Brazil*. Ed. Munira H. Mutran and Laura P.Z. Izarra. São Paulo: Associação Editorial Humanitas, 2005. 261-94.
- “Trajectories of Research in Translation Studies”. *Meta* 50 (2005), 4.1082-97.
- “Sound and Sense: James Joyce’s Aural Esthetics”. *Heroic Poets and Poetic Heroes in Celtic Tradition: A Festschrift for Patrick K. Ford*. Ed. Joseph Falaky Nagy and Leslie Ellen Jones. CSANA Yearbook 3-4. Dublin: Four Courts, 2005. 359-76.
- “Difference in Similarity”. *Similarity and Difference in Translation*. Ed. Stefano Arduini and Robert Hodgson, Jr. Rimini: Guaraldi, 2004. 27-43.
- “Cú Chulainn, Finn, and the Mythic Strands in *Ulysses*”. *ABEI Journal: The Brazilian Journal of Irish Studies* 6 (2004), 41-58.
- “Translation, Ideology, and Creativity”. *Linguistica Antverpiensia*, New Series, 2 (2003), 27-45.
- “Language Interface in Early Irish Culture”. *The Languages of Ireland*. Ed. Michael Cronin and Cormac Ó Cuilleaináin. Dublin: Four Courts, 2003. 25-43.
- “Language and Tradition in Ireland: Prolegomena”. With Colin Ireland. *Language and Tradition in Ireland: Continuities and Displacements*. Ed. Maria Tymoczko and Colin Ireland. Amherst: University of Massachusetts Press, 2003. 1-27.
- “Cultural Translation in Twentieth-Century Irish Literature”. *Kaleidoscopic Views of Ireland*. Ed. Munira H. Mutran and Laura P.Z. Izarra. São Paulo: Universidade de São Paulo, 2003. 189-223.
- “Language and Identity in Twentieth-Century Ireland”. With Colin Ireland. *Language and Identity in Twentieth-Century Irish Culture*. Ed. Maria Tymoczko and Colin Ireland. Special issue of *Éire-Ireland* 38 (2003), 1-2.4-22.
- “Ideology and the Position of the Translator: In What Sense is a Translator ‘In Between’?” *Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology--Ideologies in Translation Studies*. Ed. María Calzada Pérez. Manchester: St. Jerome, 2003. 181-201. Reprinted in *Translation Studies*, ed. Mona Baker, 3 vols., London: Routledge, 2009, 3.375-94; also reprinted in *Critical Readings in Translation Studies*, ed. Mona Baker, London: Taylor and Francis, 2009.
- “What Questions Should We Ask in Celtic Studies in the New Millennium?” *Identifying the “Celtic”*. Ed. Joseph Falaky Nagy. CSANA Yearbook 2. Dublin:

Four Courts, 2002. 10-29. Rpt. *The Celtic World: Critical Concepts in Historical Studies*. Ed. Karl Raimund and David Stifter. 4 vols. London: Routledge, 2007; 1:313-32.

“What is my culture? Who talks of my culture?”: Interrogating Irishness in the Works of James Joyce”. *Irish and Postcolonial Writing: History, Theory, Practice*. Ed. Glenn Hooper and Colin Graham. London: Palgrave Macmillan, 2002. 181-201.

“Connecting the Two Infinite Orders: Research Methods in Translation Studies”. *Crosscultural Transgressions: Research Models in Translation Studies II: Historical and Ideological Issues*. Ed. Theo Hermans. Manchester: St. Jerome, 2002. 9-25.

“Will the Traditional Humanities Survive in the 21st Century?”. *Re-Organizing Knowledge, Transforming Institutions: Knowing, Knowledge, and the University in the 21st Century*. Ed. Marta Calás and Linda Smircich. Special issue of *Organization* 8 (2001), 2.285-97.

“Translation in the Crucible of Modernity”. *Éire-Ireland* 35 (2000), 122-38.

“Wintering Out with Irish Poetry: Affiliation and Autobiography in English Translation” (Essay on and review of *Sweeney Astray* by Seamus Heaney). *The Translator* 6 (2000), 2.309-17.

“Translations of Themselves: The Contours of Postcolonial Fiction”. *Changing the Terms: Translating in the Postcolonial Era*. Ed. Sherry Simon and Paul St-Pierre. Ottawa: University of Ottawa Press, 2000. 147-63.

“Politics and the Translation of Irish Literature”. *Translation Ireland* 14 (June 2000), 2.8-10.

“Recorded on the Body, Etched on the Heart”. With Nancy Blackmun. *Born into a World at War*. Ed. Maria Tymoczko and Nancy Blackmun. Manchester: St. Jerome, 2000. 21-30.

“Translation and Political Engagement: Activism, Social Change and the Role of Translation in Geopolitical Shifts”. *The Translator* 6 (2000), 1.23-47.

“War Babies: Growing Up Surrounded by the Second World War”. *Harvard Magazine* 102 (Sept/Oct 1999), 1.41-45, 97-98. Also published as “War Babies”. *Born into a World at War*. Ed. Maria Tymoczko and Nancy Blackmun. Manchester: St. Jerome Publishing, 2000. 87-99.

“Post-colonial Writing and Literary Translation”. *Post-colonial Translation: Theory and Practice*. Ed. Susan Bassnett and Harish Trivedi. London: Routledge, 1999. 19-40.

“‘Nothing Succeeds like Excess’: Hyperbole and the Fantastic in Irish Literature”. *That Other World: The Supernatural and the Fantastic in Irish Literature and its Contexts*. Ed. Bruce Stewart. 2 vols. Princess Grace Irish Library 12. Gerrards Cross: Colin Smythe, 1998. 1.104-22.

- “Computerized Corpora and the Future of Translation Studies”. *The Corpus-Based Approach*. Ed. Sara Laviosa. Special issue of *Meta: Journal des traducteurs* 43 (1998), 4.652-59. Also published as “I corpora computerizzati e il futuro dei translation studies”. Trans. Federico Gaspari. Ed. Mirella Agorni. *La traduzione: Teorie e metodologie a confronto*. Milan: LED Editore, 2005. 83-96.
- “A Poetry of Masks: The Poet’s Persona in Early Celtic Poetry”. *A Celtic Florilegium: Studies in Memory of Brendan O Hehir*. Ed. Kathryn A. Klar, Eve E. Sweetser, and Claire Thomas. Lawrence, MA: Celtic Studies Publications, 1996. 187-209.
- “Tableaux Vivants in Ireland at the Turn of the Century”. *Nineteenth Century Theatre* 23 (1995), 90-100.
- “The Metonymics of Translating Marginalized Texts”. *Comparative Literature* 47 (1995), 1.11-24.
- “Celtic Literature and the European Canon”. *Reading World Literature: Theory, History, Practice*. Ed. Sarah Lawall. Austin: University of Texas Press, 1994. 160-76.
- “Inversions, Subversions, Reversions: The Form of Early Irish Narrative”. *Text und Zeittiefe*. Ed. Hildegard L. C. Tristram. Tübingen: Gunter Narr, 1994. 71-86.
- “Amateur Political Theatricals, *Tableaux Vivants*, and Yeats’s *Cathleen ni Houlihan*”. *Yeats Annual* 10 (1993), 33-64.
- “‘The Broken Lights of Irish Myth’: James Joyce’s Knowledge of Early Irish Literature”. *James Joyce Quarterly* 29 (1992), 763-74.
- “Two English Traditions of Translating Early Irish Literature”. *Target* 3.2 (1991), 207-24.
- “Molly’s Gibraltar and the Morphology of the Irish Otherworld”. *Irish University Review* 20 (1990), 264-81.
- “Translation in Oral Tradition as a Touchstone for Translation Theory and Practice”. *Translation, History and Culture*. Ed. Susan Bassnett and André Lefevere. London and New York: Pinter Publishers, 1990. 46-55.
- “The Semantic Fields of Early Irish Terms for Black Birds and Their Implications for Species Taxonomy”. *Celtic Language, Celtic Culture: A Festschrift for Eric P. Hamp*. Ed. A.T.E. Matonis and Daniel F. Melia. Van Nuys: Ford and Bailie, 1990. 151-71.
- “Sovereignty Structures in *Ulysses*”. *James Joyce Quarterly* 25 (1987-88), 445-64.

“Using Literature to Develop Critical Thinking Skills”. *Thinking Skills Instruction: Concepts and Techniques*. Ed. Marcia Heiman and Joshua Slomianko. Washington: National Education Association, 1987. 246-54.

“Translating the Humour in Early Irish Hero Tales: A Polysystems Approach”. *New Comparison* 3 (1986-87), 83-103.

“Translation as a Force for Literary Revolution in the Twelfth-Century Shift from Epic to Romance”. *New Comparison* 1 (1986-87), 1-16. Also in *La traduction dans le développement des littératures/Translation in the Development of Literatures*. Proceedings of the XIth Congress of the International Comparative Literature Association. Ed. José Lambert and André Lefevre. Bern: Peter Lang, 1993. 75-92.

“Animal Imagery in *Loinges Mac nUislen*”. *Studia Celtica* 20-21 (1985-86), 145-66.

“Unity and Duality: A Theoretical Perspective on the Ambivalence of Celtic Goddesses”. *Proceedings of the Harvard Celtic Colloquium* 5 (1985), 22-37.

“How Distinct are Formal and Dynamic Equivalence?” *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. Ed. Theo Hermans. London: Croom Helm, 1985. 63-86.

“Translating Old Irish: A Perspective on Translation Theory”. *Babel* 30 (1984), 3.144-47.

“Symbolic Structures in *Ulysses* from Early Irish Literature”. *James Joyce Quarterly* 21 (1983-84), 215-30. Rpt. *James Joyce and His Contemporaries*. Ed. Diana A. Ben-Merre and Maureen Murphy. Westport: Greenwood Press, 1989. 17-29.

“Knowledge and Vision in Early Welsh Gnostic Poetry”. *Proceedings of the Harvard Celtic Colloquium* 3 (1983), 1-19.

“‘Cétamon’: Vision in Early Irish Seasonal Poetry”. *Éire-Ireland* 18 (1983), 4.17-39.

“Translating the Old Irish Epic *Táin Bó Cúailnge*: Political Aspects”. *Pacific Quarterly Moana* 8 (1983), 2.6-21.

“Strategies for Integrating Irish Epic into European Literature”. *Dispositio* 7 (1982), 123-40.

Joan Goodyear, Ann Michelini, and Maria Tymoczko, “Whatever Happened to the Radcliffe Merger?” *Harvard Bulletin*, October 26, 1970, 16-22.

Reviews and Short Encyclopedia Entries

“Food, Farce, and *The Vision of Mac Conglinne*”. Review of *Aislinge Meic Conglinne, The Vision of Mac Conglinne*, trans. Lahney Preston-Matto. *Irish Literary Supplement* Fall 2011. 9-10.

“Retranslating *The Táin*”. Review of *The Táin*, trans. Ciaran Carson. *Irish Literary Supplement*. Fall 2009. 13-15.

“James Joyce”. *Encyclopedia of Irish History and Culture*. New York: Thompson, 2004. 339-40.

“Aided”. *The Encyclopedia of Ireland*. Ed. Brian Lalor. New Haven: Yale University Press, 2003. 16.

“Science in Space and Time: Cultural Refraction and Linguistic Impingement in the Shaping of Science”. Review of Scott L. Montgomery, *Science in Translation: Movements of Knowledge Through Cultures and Time*. *Isis* 93 (2002), 4.655-57.

“A Theatre of Complicity”. Review of Martin McDonagh, *The Beauty Queen of Leenane*. *Irish Literary Supplement* 16 (1997), 2.16

Review of Marina Smyth, *Understanding the Universe in Seventh-Century Ireland*. *Isis* 88 (1997), 532-34.

Work in Progress

Joyce's Postcolonial Imagination.

“African-American Myth and the Structure of Toni Morrison’s *Song of Solomon*”.

“Mythic Structure and Counterstructure in *Absalom, Absalom!*”.

SELECTED LECTURES AND PANELS 1983-2019

2018 “Generativity and Non-Professional Translation”. Keynote address for the Non-Professional Translators and Interpreters Society. Stellenbosch, South Africa.

“The Generativity of Language and the Agency of Translators in an Age of Digital Culture and Machine Translation”. Keynote address for the African Translation Studies Association. Stellenbosch, South Africa.

Keynote presentations at the Autumn School, Stellenbosch, South Africa: “Fun Things to Know from Neuroscience: Findings for Translators” and “Shakespeare in the Bush, Indigenization, and the Neuroscience of Translation”.

2017 “Translation as Organized Complexity”. Presentation at the conference, “Complexity Thinking in Translation Studies: In Search of Methodologies”, Leuven, Belgium.

Invited lectures at Guangdong University of Foreign Studies in Guangzhou, China:

“Translation as Organized Complexity: Insights from Neuroscience”

“Agency and Empowerment in Translation”

Invited series of lectures at Central South University, Changsha, China:
“Internationalism and the Development of Translation Studies”

“Translation, Ethics, and Ideology: Comparing Eurocentric and Chinese Approaches”

“Perception, Memory, and the Translation of Concepts: Insights from Neuroscience”

“Agency and Empowerment in Translation”

“Translation as Organized Complexity: Insights from Neuroscience”

“Agency and Empowerment in Translation”. Keynote address at Concordia University, Montreal, Canada.

2016 “Agency in Translation”, University of Stellenbosch, South Africa.

Four lectures in the Research Week Programme, Department of Linguistics and Language Practice, University of the Free State, Bloemfontein, South Africa:

--”Agency in Translation”

--”Trajectories of Research in Translation Studies and the Discipline in Africa”

--Workshop with Kobus Marais: “Enlarging Translation and Rethinking Postcolonial Studies”

--”New Perspectives on Translation from Discoveries in Neuroscience”

“Agency in Literary Translation”. Keynote address for the “Encuentro Internacional de Traductores Literarios”. Mexico City, Mexico.

2015 “Master Class: Neuroscience and Translation”. Translation Studies Program, University of Manchester, United Kingdom.

“Research Trajectories in Translation Studies: An Update with a Case Study in the Neuroscience of Translation”. Keynote address for the conference “Current Trends in Translation and Intercultural Studies”, the Fourth Asia-Pacific Forum on Translation and Intercultural Studies, University of Durham, United Kingdom.

2014 “Integrating Russian Traditions into Translation Studies: Considerations Related to Translation Theory”. Keynote address for the conference “Translation in Russian Contexts”, Uppsala University, Sweden.

“Re-mapping the Conceptual Territory of Translation”. Keynote address for the conference “The Third International Conference on Itineraries in Translation History”, University of Tartu, Estonia.

“Toward an Approach to Translation Theory that Facilitates East-West Dialogue”. Keynote address for the conference “Translation and Comparative Cultural Studies:

East-West in Dialogue”, University of London, School of Advanced Studies, England.

“The Meta-Discourses and Theory of Translation Studies”. Keynote address for the conference “Reflections of a Translated World: Towards a Disciplinary Meta-Awareness”, Glendon College, York University, Toronto, Canada.

2013 Principal lecturer for TRSS, the Translation Studies Summer School, Baptist University, Hong Kong. Lectures included the following.

“Translation and the Neuroscience of Mind: Perception, Memory, and the Reception of Otherness”

“Translation and the Neuroscience of Language”

“Translation, Ethics, and the Neuroscience of Attention and Decisions”

“Translation and the New Science of Mind”. Translation Studies Program, Tammasat University, Bangkok, Thailand.

“Writing Systems, Translation, and the Survival of Cultural Memory”. Chulalongkorn University, Bangkok, Thailand

“Translation and the New Science of Mind”. Distinguished Lecture, University of Hyderabad, India

“Problematizing the Translation of Cross-Cultural Concepts: What is a Concept?”. University of Hyderabad, India; also at the Department of Translation Studies, English and Foreign Languages University. Hyderabad, India.

“Workshop: Major Concepts in the Neuroscience of Language”. Department of Cognitive Science and Applied Linguistics, University of Hyderabad, India.

Three invited lectures at Bogazici University, Istanbul, Turkey.

“Problematizing the Translation of Cross-Cultural Concepts: What is a Concept?”

“Translation and the New Science of Mind”.

“At the Crossroads of Comparative Literature and Translation Studies: Writing Conventions, Translation, and the Survival of Literature through Time”.

2012 “Multimodal Methods for Teaching Translation Theory”. The Pedagogies of Translation: Current Methods and Future Prospects, invitational conference sponsored by a Mellon Grant. Barnard Center for Translation Studies, New York City, U.S.A.

With Sandra Halverson and Martha Cheung, organizer of 4 linked panels (12 papers) on the topic “Cross-cultural Concepts and Translation Theory”. International Association for Translation and Intercultural Studies. Belfast, Northern Ireland.

“Problematizing Cross-Cultural Concepts: What is a Concept?” Presentation in the final panel of “Cross-cultural Concepts and Translation Theory”. International Association for Translation and Intercultural Studies. Belfast, Northern Ireland.

2011 “Adapting Research Models from Other Disciplines”. International Conference on Research Models in Translation Studies II. University of Manchester, Manchester, England.

“The Conceptual Territory of Translation: Modeling Translation in Time and Space”. Keynote lecture for the conference “Translating Territories--Territoires de la traduction”, Université Charles-de-Gaulle Lille 3, Lille, France.

2010 “Constructing the Nation: Multilingualism, Translation, and the Imagined Community”. Plenary lecture for “Found in Translation: International Conference on Translation and Multiculturalism”. University of Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia.

“Translation and Neuroscience”. International Conference on Translation and Cognition. Universidad de Murcia, Murcia, Spain.

Five lectures as Nida Professor. Nida School for Translation Studies. Murcia, Spain.

“The Neurophysiology of Translation”. Public lecture. Aston University, Birmingham, England.

“The Role of Theory in Translation Studies Education”. Keynote for the conference “Theory in Translation Studies Postgraduate Courses”. Aston University, Birmingham, England.

2009 “Translating the Bible in Circumstances of Asymmetrical Power: The Openness of Texts and the Self-Determination of the Reader”. Plenary lecture. Society for Biblical Literature. New Orleans, LA.

With Laura O’Connor, organizer for the seminar, “Indigenous Languages, Double Writing, and Modernist Voicings”. Modern Studies Association. Montreal, Canada.

“The Neurophysiology of Translation”. Twentieth Anniversary Symposium for CETRA: The Known Unknowns of Translation Studies. Leuven, Belgium.

“Neurophysiology and Translation: Hardwired Dimensions of Consilience and Conflict in Cultural Translation”. International Association for Translation and Intercultural Studies. Melbourne, Australia.

2008 Keynote speeches for an international summer school on Cultural Translation in Halle, Germany, sponsored by Oxford University, the University of Naples, the University of Copenhagen, and the University of Halle-Wittenberg: “Problematizing Cultural Translation: Evidence from Translation Studies, Cognitive Science, and Neurophysiology”, “Operationalism and Cultural Translation”, and “Cultural Translation: Rewriting Others, Rewriting Ourselves”.

“The Nature of Tradition and Cultural Memory: Evidence from Two Millennia of Irish Culture”. Invitational workshop on Cultural Memory and Celtic Tradition. Voksenasen Conference Center. Oslo, Norway.

“Translation and Ethics”. Panel presentation. University of Massachusetts, Amherst, MA.

“The Theory of Theory”. Keynote speech for “With/Out Theory: The Role of Theory in Translation Studies Research”. University College London. London, England.

“Thinking outside the (Chinese) Boxes: Concepts, Language, and Research in Translation Studies”. Hong Kong Baptist University. Hong Kong.

2007 “Why European Translators Should Want to De-Westernize Translation Studies”. Keynote speech, Fifth Congress, European Society for Translation Studies (EST). Ljubljana, Slovenia.

2006 “Conflict, Politics, and Translation Studies”. Keynote speech for Translation and Conflict II. University of Manchester. Manchester, England.

“Translation, Ethics, and Ideology in the Age of Globalization”. Keynote speech for Translation in the Age of Globalization. Universitat de Barcelona. Barcelona, Spain.

2005 “Ethics and Translation”. American Bible Society, New York City.

“Engagement and the Modern Novel”. Central Institute of English and Foreign Languages. Hyderabad, India.

“Western Discourses Implicit in Translation Theory”. Asia in the Asian Consciousness: Translation and Cultural Transactions. Baroda, India.

“Censorship and Self-Censorship in Translation: Ethics and Ideology, Resistance and Collusion”. Keynote speech for Translation and Censorship. Trinity College Dublin. Dublin, Ireland.

“Trajectories of Translation Theory and Research Methodology”. Keynote speech for Pour une traductologie proactive, International Symposium to celebrate the 50th anniversary of *Meta*, Université de Montréal. Montreal, Canada.

“Translation Theory and Practice” and “Translation and Ideology”. Programa Graduado en Traducción, Universidad de Puerto Rico. San Juan, Puerto Rico.

2004 “Research Methods in Translation Studies”, “Cultural Change and Change in Theories of Translation”, “Meaning, Metonymy, and Empowerment”, “Postcoloniality, Translation, and Cultural Resistance”, and “Translation and Creativity”. Universitat de Barcelona. Barcelona, Spain.

“Language, Resistance, and Creativity”. American Translation and Interpreting Studies Association, University of Massachusetts. Amherst, MA.

2003 “Enlarging Western Translation Theory: Integrating Non-Western Thought about Translation”. Keynote speech for Translations and Translation Theories East

and West, Workshop Four, School of Oriental and African Studies (SOAS), University of London. London, England.

“Terminology and the Translation of Culture” and “Empowering Translators”, Università degli Studi di Roma, La Sapienza. Rome, Italy.

2002 CETRA Professor lectures: “Research Methods in Translation”, “What is Translation? Translation, Transmission, Transculturation”, “Cultural Change and Change in Theories of Translation”, “Postcoloniality, Translation, and Cultural Resistance”, “Translation and Empowerment”. Istituto San Pellegrino, Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori. Misano Adriatico, Rimini, Italy.

“Minicurso: Cultural Translation in Twentieth-Century Irish Literature”. Three lectures: “Cultural Translation and the Place of Enunciation of Irish Writers”, “Pioneering Methods of Cultural Translation”, “Cultural Translation and Ideology since 1922”. International Association for the Study of Irish Literatures, Universidad Sao Paulo. Sao Paulo, Brazil.

“James Joyce’s Post-Postivist Prose”. International Association for the Study of Irish Literatures. Universidad Sao Paulo. Sao Paulo, Brazil.

“Postcoloniality, Translation, and Cultural Resistance”. University of Helsinki. Helsinki, Finland.

2001 “Postcoloniality, Translation, and Cultural Resistance”. Plenary lecture, VIII Encontro Nacional de Tradutores. Bel Horizonte, Brazil.

“Difference in Similarity”. Similarity and Translation, conference sponsored by the American Bible Society. New York City.

2000 “Connecting the Two Infinite Orders: Research Methods in Translation Studies”. Keynote speech, Research Models in Translation Studies, conference sponsored by UMIST and University College London, Manchester, England. Also given at Nankai University, Tianjin, China.

“Western Translation Theory”, 6 lectures. Tianjin Foreign Studies University. Tianjin, China.

“Translation and Transculturation”. Centre for British and Comparative Cultural Studies, University of Warwick. Coventry, England.

1999 “Engagement and the Modern Novel”, 12 lectures. Seisen University. Tokyo, Japan.

“Translation and Political Engagement”, Annual Lecture, Centre for Translation Studies, UMIST. Manchester, England.

“In What Sense is a Translator ‘In Between’? Spatial Metaphors and the Theory of Translation”, British Centre for Literary Translation, University of East Anglia,

Norwich, England. Also give at the Translation Centre, University College London, London, England.

“Will the Traditional Humanities Survive in the 21st Century?” Re-Organizing Knowledge: Trans-forming Institutions, Knowing, Knowledge, and the University in the 21st Century; conference sponsored by the University of Massachusetts Amherst in conjunction with the University of Lancaster and the University of Warwick. Amherst, MA.

1998 “What Questions Should We Ask in Celtic Studies?” Celtic Studies of North America, U.C.L.A. Los Angeles, CA.

“Cultural Translation and a Postcolonial Presence in Literature”. Centre for British and Comparative Cultural Studies, University of Warwick. Coventry, England.

Dubbling as a Postcolonial Locus in Joyce’s Narratives”. 12th Annual Miami Joyce Conference, University of Miami. Miami, FL.

1997 “James Joyce: Writing from the House of Bondage”. Centre for British and Comparative Cultural Studies, University of Warwick. Coventry, England.

“James Joyce as Seanchaidhe: Reciting/resiting/resighting Irish Myth in the Twentieth Century”. James Joyce Summer School, University College Dublin. Dublin, Ireland.

“Heterogeneous Text Types within a Translation Corpus”. University of Manchester Institute of Science and Technology. Manchester, England.

“Postcolonial Fiction and the Contours of Literary Translation”. Postcolonial Translations: Changing the Terms of Cultural Transmission, Université de Montréal. Montréal, Canada.

“Writing Irish in(to) English: Joyce Conquers the Great Divide”. American Conference for Irish Studies. Albany, NY.

1996 “James Joyce’s Use of Irish Literature in *Ulysses*”. First International Academic Conference on James Joyce in China, Tianjin Foreign Studies University. Tianjin, China.

“Joyce’s Postpositivist Prose”. Center for Literary and Cultural Studies, Harvard University. Cambridge, MA.

“The Invention of an Irish Culture after Colonialism”. 11th Annual Conference on Global Issues: Understanding Ireland. Manchester Community Technical College. Manchester, CT.

“Creation and Re-Creation: Political and Theoretical Perspectives on Translation”. Centre for British and Comparative Cultural Studies, University of Warwick. Coventry, England.

“The Names of the Hound”. International Translation Studies Conference, Dublin City University. Dublin, Ireland.

“Finn Again Wakes in *Ulysses*”. International Association for the Study of Irish Literature, Hofstra University. Hempstead, NY.

1995 “The Metamonymics of Translation”. Translation Program, University College London. London, England.

1994 “Postcolonial Writing and Literary Translation”. Translation Centre, University of Warwick. Coventry, England.

1993 “The Finn of *Finnegans Wake*: Anticipations in *Ulysses*”. Bloomsday Lecture, James Joyce Society. New York City.

“The Accuracy of the Translator: Paradoxes and Ironies in the Theory and Practice of Translating Medieval Literature”. Center for Literary and Cultural Studies, Harvard University. Cambridge, MA.

1992 “On CuChulainn’s Attributes”. Also co-chaired workshops on “Orality” and “Contemporary Prose”. Translation as Cultural Transmission, Bard College. Annandale-on-Hudson, NY.

“Inversions, Subversions, Reversions: The Form of Early Irish Narrative”. Text und Textualität, Medialität und Zeittiefe; Universität Freiburg. Freiburg, Germany.

“An Irish Ulysses”. James Joyce Stiftung. Zurich, Switzerland.

1991 “Clarity and Obscurity in Early Celtic Poetry”. Universität Freiburg. Freiburg, Germany.

“The Metonymics of Translating Marginalized Texts”. The Canon and Marginality, SUNY Binghamton. Binghamton, NY.

“A Poetry of Masks: Performance Theory and the Poet’s Persona in Medieval Celtic Poetry”. Center for Literary and Cultural Studies, Harvard University. Cambridge, MA.

1989 Modern Language Association, Washington, D.C., Organizer and Chair of Celtic Discussion Group Panel, “Comparative Perspectives on Celtic Heroic Literature”.

“The Trajectory of Irish Myth in *On Baile’s Strand*”. Modern Language Association. Washington, D.C.

“Political Skits, *Tableaux Vivants*, and *Cathleen Ni Houlihan*”. International Federation for Theatre Research. Stockholm, Sweden.

1988 “Translation in Oral Tradition as a Touchstone for Translation Theory and Practice”. Beyond Translation, An International Conference, University of Warwick. Coventry, England.

“Two Traditions of Translating Early Irish Literature”. Celtic Studies Association of North America, U.C.L.A. Los Angeles, CA.

1987 “Data Bases as a Research Tool for Analyzing Medieval Celtic Narrative”. Modern Language Association. San Francisco, CA.

“The Lost Welsh Arthurian Cycle”. Eighth International Congress of Celtic Studies. Swansea, Wales.

“Molly’s Gibraltar and the Morphology of the Irish Otherworld”. American Conference for Irish Studies. Dublin, Ireland.

1986 “Translating the Humor in Early Irish Hero Tales, A Polysystems Perspective”. British Comparative Literature Association, Manchester, England.

“The Semantic Fields of Old Irish Bird Terms and their Implications for Species Taxonomy”. American Association for the Advancement of Science, Pacific Division and Arctic Division, University of British Columbia, Vancouver, BC.

“The Influence of Irish Tradition on the Form of *Ulysses*”. American Committee for Irish Studies, Boston College, Boston, MA.

1985 “Unity and Duality: A Theoretical Perspective on Celtic Goddesses”. American Committee for Irish Studies, Mid-Atlantic Region, Villanova University. Villanova, PA.

“Translation as a Force for Literary Revolution in the Twelfth Century”. International Comparative Literature Association, Eleventh Congress, La Sorbonne. Paris, France.

“A Preparation for the Fourth Crusade: Satire in the *Pèlerinage de Charlemagne*”. The Sixth Medieval Forum, Plymouth State College. Plymouth, NH.

1984 “The Evolution of Raven Imagery in Early Celtic Literature”. Modern Language Association. Washington, D.C.

“Women’s Issues in Translation: Focus on Politics”. American Literary Translators Association, Boston University. Boston, MA.

“Conflict and Changes in Irish Society: Political Aspects of the Sovereignty Images in *Ulysses*”. New England Committee for Irish Studies, University of Connecticut. Storrs, CT.

“Molly Bloom and Medieval Irish Mythology: A Feminist Assessment”. University of Minnesota. Minneapolis, MN.

“The Prisoner’s Dilemma in *Sir Gawain and the Green Knight*”; “Source Theory and the Origin of Medieval Romance”. Carleton College. Northfield, MN.

“Finding the Right Story”. NEH Summer Seminar, Stories and the Child, University of Massachusetts. Amherst, MA.

1983 “Profusion and Delight: Early Irish Literary Style and the Book of Kells”. Ely Art Gallery, Westfield State College. Westfield, MA.

“The Personal Names in the Ulster Cycle”. Seventh International Congress of Celtic Studies. Oxford, England.

“Computing in the Humanities”. Faculty Development Workshop in Computing, Southeastern Massachusetts University. North Dartmouth, MA.

EXPERIENCE RELATED TO EDUCATION AND PUBLIC POLICY

1996-2003 City Council, City of Northampton, Massachusetts. Councilor for Ward 3.

1982-95 School Committee, City of Northampton, Massachusetts.
Elected Member for Ward 3.

Chair of School Committee, 1984, 1985.

Chair of the Curriculum Subcommittee 1982, 1983, 1986, 1988.

Chair of the Rules and Policies Committee, 1994, 1995.
Wrote policies implementing 1993 Educational Reform Act related to School Councils, School Improvement Plans, Professional Standards and Evaluations of Principals and Teachers, Time and Learning.

Search Committee for Superintendent 1988, Associate Superintendent 1994.

Negotiations Team for contracts with 7 unions.

Conference Committee, 1986-1991, 1994, 1995.
Coordinated School Committee and City Council concerns.

Building Committee, Bridge Street School.

1994-95 Management Institute for Women in Higher Education Administration.
Higher Education Resource Services (HERS)-New England, Wellesley College.

- 1994-95 Subcommittee on Program Development and Duplication, Joint Task Force on University of Massachusetts and Community College Relations.
- 1994-95 Pew Higher Education Roundtable, University of Massachusetts Amherst.
- 1993-96 Board of Trustees, University of Massachusetts.
Alternate Faculty Delegate from the Amherst campus.
- 1988 Board of Regents of Higher Education, Commonwealth of Massachusetts.
Working Group on Curriculum for *The Undergraduate Experience* .
Established guidelines for the undergraduate curriculum at the 27 public institutions of higher education in Massachusetts.

HIGHER EDUCATION ADMINISTRATION AND SERVICE

- 2011- Research Council, University of Massachusetts Amherst
Member, 2011-
Committee on Faculty Research Grants, 2016-17, 2011-12
Committee on Publication Subventions, 2011-12
- 2003-19 University of Massachusetts Press, Member of the Press Committee.
Chair, 2009-15, Co-Chair 2015-19
- 2011-12 Graduate Program Director, Comparative Literature, University of Massachusetts Amherst.
Instituted a system of best practices. 45 graduate students.
- 1994-96 Special Assistant to the Provost, University of Massachusetts Amherst.
- 1993-99 Undergraduate Program Director, Department of Comparative Literature, University of Massachusetts Amherst. 65 majors.
- 1989-91 Chair, Rules Committee, Faculty Senate, University of Massachusetts Amherst.
Oversight of faculty governance, all Senate councils and committees.
- 1989-91 Provost's Ad-Hoc Budget Advisory Committee, University of Massachusetts Amherst.
Helped to manage budget crisis involving loss of 30% of state funding.
- 1985-91 General Education Council, University of Massachusetts Amherst.
Chair, 1987-89
Implemented the new General Education program.

1982-83 Chair, Personnel Policy Committee, Faculty of Humanities and Fine Arts, University of Massachusetts Amherst.

1973-86 Irish Studies Program, Five Colleges Inc.
Coordinated approximately 30 faculty members.

1970-71 Committee on the Status of Women, Harvard University.
Produced *Report of the Committee on the Status of Women in the Faculty of Arts and Sciences*. Cambridge: Harvard University, 1971.

OTHER SERVICE AND COMMITTEE WORK RELATED TO EDUCATION

2004- Department of Languages, Literatures, and Cultures, University of Massachusetts.

Co-Chair, Governance Committee, 2004-5, 2010-11

Co-Chair, Personnel Committee, 2007-8

Executive Committee, 2009-11, 2013-16

1977- Department of Comparative Literature, University of Massachusetts Amherst.

Personnel Committee, 1977-84, 1985-91, 1993-94, 1998-99, 2013-16. Chair 1995-96, 2003-4, 2007-8, 2013-14.

Undergraduate Studies Committee, 1977-80, 1986-87, 1992-2002

Graduate Studies Committee, 1980-83, 1985-86, 2001-6, 2011-16

Honors Coordinator, 1986-88

Acting Co-Director, spring 2008

1998,1999 Study Leader, Images of Eire, Smithsonian Institution Study Tour to Ireland.

1980- American Conference for Irish Studies
Member of the Executive Committee, 2003-07

1979- Celtic Studies Association of North America.
Past President, 2000-02

President, 1998-2000

Vice-President, 1996-98

Treasurer, 1981-83

Editorial Board, *CSANA Yearbook*, 1999-2005

1984-89 Celtic Discussion Group Executive Committee, Modern Language Association.
Chair, 1989.

1985- Faculty Senate, University of Massachusetts Amherst.
Chair of the Rules Committee, 1989-91.
Member of the Rules Committee, 2003-4
Member of the Nominating Committee, 2003-

1981-83 Committee on Computing in the Humanities, University of
Massachusetts Amherst.
Co-Chair, 1982.

1970-72 Harvard Graduate Women's Organization. Founding member.

SELECTED PROFESSIONAL ASSOCIATIONS

The American Conference for Irish Studies
Celtic Studies Association of North America
Folklore of Ireland Society
International Comparative Literature Association
American Comparative Literature Association
Modern Language Association
American Literary Translators Association, Charter Member
International Association for Translation and Intercultural Studies
European Society for Translation Studies
American Translation and Interpreting Studies Association